

EL LABERINTO Y EL HILO

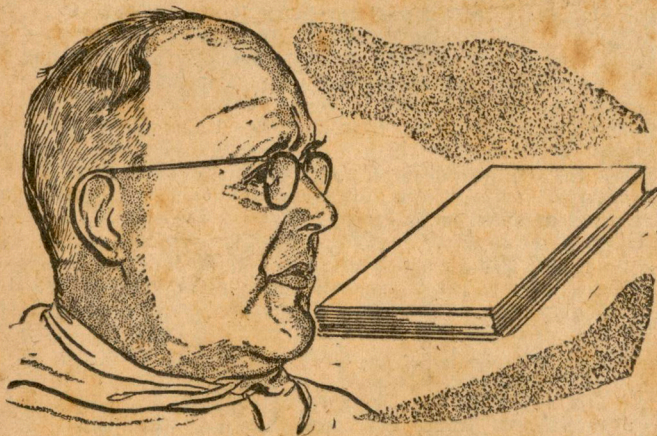
CONTRA LA VERDAD,
LA ADULTERACION

Por Sebastián SALAZAR BONDY

La campaña de propietarios y redactores de "La Prensa" contra el Padre Joseph Lebret ha asumido en el curso de los últimos meses diversos modos: fue alguna vez censura, fue también indiferencia, fue en muchas ocasiones malévolamente entrelinea. Ahora, como todo aquello no diera resultado, han optado por la tergiversación. Tergiversación no sólo de la teoría y la acción de "Economía y Humanismo" sino aun de las palabras de los adversarios franceses del sacerdote dominico y su cruzada por el logro del Bien Común. Veámoslo.

Hace poco en un artículo de la página editorial del diario ahora gobiernista ha sido transcrito un párrafo del ensayo titulado "Naissance d'une démagogie mondiale", publicado en la revista "La Table Ronde" (No. 141, septiembre, 1959) y firmado por Alfred Fabre-Luce, en el cual se alude sólo de pasada a la "Economía Humana". De la traducción hecha o acogida por el articulista de "La Prensa" tomamos este párrafo: **En realidad, ella (se refiere a la "Economía Humana") reactualiza, con alguna paráfrasis, la célebre frase de "a cada uno según sus necesidades". Sobrevalora a Rusia soviética al decir que ha abierto grandemente la escala de los salarios y declara prematuro el pasaje del socialismo al comunismo.** Parece, pues, que Fabre-Luce reprocha ahí a Lebret tres cosas: a) sobrevalorar a la URSS, b) sostener que ese país ha abierto la escala de los salarios, y c) declarar que es prematuro el cambio de socialismo a comunismo. No le ha bastado al articulista manchesteriano hacer suya la opinión de Fabre-Luce, sino que ha creído conveniente adulterarla.

Adulterarla, ni más, ni menos. En francés, el párrafo mencionado dice así: **En réalité, elle reprend, avec quelques périphrases, le célèbre "a chacun selon ses besoins". C'est enchérir sur la Russie soviétique, qui a ouvert largement l'éventail des salaires et déclare prémature le passage du socialisme au communisme.** Traduzcamos correctamente estas frases. Dicen



así: **En realidad, ella retoma, con algunas perífrasis (y no paráfrasis, que es otra cosa), el célebre "a cada uno según sus necesidades".** Esto es, sobrepuja (y no sobrevalora, que es algo muy distinto) a Rusia soviética, que ha abierto (Rusia soviética, y no la "Economía Humana") largamente el abanico (no dice escala) de los salarios y declara (la Rusia soviética, y no el Padre Lebret) prematuro el pasaje del socialismo al comunismo. El verbo "enchérir" no significa sobrevalorar, sino pasar en una puja, sobrepujar. En el original francés, además, como puede leerse arriba, no aparece la expresión "al decir", añadida por el traductor con el fin de confundir al lector y enredarlo en su tramposo juego.

El ensayo de Fabre-Luce, de otra parte, se refiere a una "demagogia mundial" en la que no compromete a Lebret, ya que afirma (pág. 26 de la revista citada) que no se la imputa "a ninguno de los eminentes escritores que he citado", conforme dice textualmente. En cambio, concluye con asertos con los cuales el articulista de "La Prensa" no estará de acuerdo. Por ejemplo: "En los países sub-desarrollados la planificación es necesaria" (pág. 28, 3º párrafo), "A nosotros nos corresponde refutarlos (a los comunistas) tomando del socialismo lo que es bueno y eliminando el resto" (pág. 28, 4º párrafo), "Rechacemos el egoísmo y rehusemos la dimisión" (pág. 29, 2º párrafo), etc. Un dato más: la colaboración de Fabre-Luce en "La Table Ronde" abarca más de 22 páginas. Sólo una escasa media página hace mención al Padre Lebret y a "Economía y Humanismo".

En suma, cabe preguntarse: ¿qué objeto tiene presentar amañadas tan burdamente las cosas? ¿Desprestigiar al Padre Lebret y justificar así la resistencia de cierto sector del gobierno y de los grupos dirigentes a que se le contrate para investigar las causas del sub-desarrollo peruano? Si así es, mal indicio es el empleo de armas vedadas. Testimonia que se tiene terror a la evidenciación de la injusta estructura económico-social del país y que, por ello, se intenta a toda costa, mantener oculta la verdad.